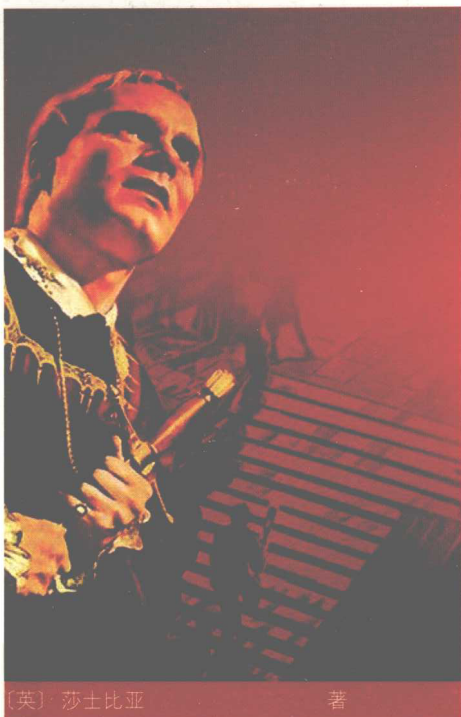


名家
名译

中央编译文库 ◆ 世界文学名著



(英) 莎士比亚

著

莎士比亚 悲剧集

朱生豪 译

《莎士比亚悲剧集》收录了莎士比亚五部悲剧代表作品，包括以爱情悲剧为题材的《罗密欧与朱丽叶》和《奥瑟罗》，关于复仇的《哈姆莱特》，深刻揭露权势与野心等罪恶的《李尔王》和《麦克白》。

*Shakespearean
Tragedies*



全国百佳出版社
中央编译出版社
Central Compilation & Translation Press

莎士比亚悲剧集

Shakespearean Tragedies

【英】莎士比亚 著
朱生豪 译



中央编译出版社
Central Compilation & Translation Press

图书在版编目(CIP)数据

莎士比亚悲剧集 / (英) 莎士比亚(Shakespeare, W.) 著 ; 朱生豪译. ——北京 : 中央编译出版社, 2010. 1

(中央编译文库. 世界文学名著)

ISBN 978 - 7 - 5117 - 0148 - 0

I. ①莎… II. ①莎… ②朱… III. ①悲剧 - 剧本 - 作品集 - 英国 - 中世纪 IV. ①I561.33

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 238998 号

出版人 和 龔

责任编辑 王忠波

责任印制 尹 珺

出版发行 中央编译出版社

地 址 北京西单西斜街 36 号(100032)

电 话 (010)66509360(总编室) (010)66509405(编辑室)
(010)66161011(团购部) (010)66130345(网络销售)
(010)66509364(发行部) (010)66509618(读者服务部)

网 址 www.cctpbook.com

经 销 全国新华书店

印 刷 北京中印联印务有限公司

开 本 880 × 1230 毫米 1/32

字 数 360 千字

印 张 14.25

版 次 2010 年 1 月第 1 版第 1 次印刷

定 价 18.80 元

本社常年法律顾问:北京大成律师事务所首席顾问律师 鲁哈达

凡有印装质量问题,本社负责调换。电话:(010)66509618

中央编译文库·世界文学名著

★ ★ ★

编辑委员会

顾 问：柳鸣九 董衡巽 和 龔

主 编：郑克鲁

副主编：倪培耕 谭 洁

编 委（以姓氏笔画为序）：

王逢振 仲跻昆 刘文飞 李玉民 李永平 吴 岩 沈念驹
罗国林 罗新璋 高中甫 郭家申 徐振亚 黄健人 潘庆舲

出版前言

郑克鲁

“中央编译文库·世界文学名著”丛书以全新的姿态摆在读者面前。这套丛书有三个特点：

一是大量收入了儿童文学作品，如大家喜闻乐见的《安徒生童话》、《格林童话》、《爱丽丝漫游奇境》、《爱的教育》、《哈克贝利·费恩历险记》等一批经典的儿童文学名著，也有近年来脍炙人口的畅销作品，如《小王子》、《绿山墙的安妮》、《小鹿班比》、《吹牛大王历险记》、《海蒂》、《秘密花园》、《小飞侠彼得·潘》、《新天方夜谭》、《安妮日记》等。新与老的儿童文学相结合，丰富了这一文学品种，扩大了儿童文学的天地。

二是力求从原文翻译，如《伊索寓言》、《一千零一夜》、《尼尔斯骑鹅历险记》、《十日谈》、《木偶奇遇记》、《好兵帅克》等。转译往往出现删节、漏译和不忠实、不确切的现象，只有通过原文去译，才能消除这些弊端。以往因为知道小语种的人较少，往往通过英文去翻译小语种的文学作品。但英语译者喜欢删节，如《基督山伯爵》的英译本就删去五六万字。儒勒·凡尔纳的科幻小说最早也多半从英语转译，错讹甚多。

三是组织了一批著名的翻译家，他们的译本是上乘的，得到了广大读者的认可。由于各种原因，我们不得不组织一些新译本。有不少译者抱着认真的态度重译，改正了许多旧译的错误。翻译的境界是无止境的，前人的译作出现错误在所难免，后来的译者应该提高译本质量，这才体现出重译的意义。当然，倘若译者敷衍塞责，重译未必赶得上前译。总体而言，这套丛书的质量是有保证的。我们抱着对读者负责的态度，每本书都附有一篇序言，阐述每本名著的思想和艺术价值，以助读者理解。与有些人理解的相反，序言不是可有可无的，也不是随手就可以写出，不费吹灰之力的。说实话，没有研究的人，花上一两个月也未必能写出一篇有分量的序言。序言不是介绍一下作者的生平，就可以打发过去的，而应该对作品发表言之有物的见解，帮助读者欣赏作品。诚然，序言也不宜写得太长，以说清作品的意义为准即可。

这套丛书经过一年多的准备终于和读者见面了，我相信一定会得到读者的欢迎。

2009年12月22日于上海文苑楼

CONTENTS

罗密欧与朱丽叶 / 1

哈姆莱特 / 83

奥瑟罗 / 191

李尔王 / 285

麦克白 / 379

罗密欧与朱丽叶





剧中人物

埃斯卡勒斯 维洛那亲王
 巴里斯 少年贵族,亲王的亲戚
 蒙太古 } 互相敌视的两家家长
 凯普莱特 }
 罗密欧 蒙太古之子
 迈丘西奥 亲王的亲戚 } 罗密欧的朋友
 班伏里奥 蒙太古之侄 }
 提伯特 凯普莱特之侄
 劳伦斯神父 法兰西斯派教士
 约翰神父 与劳伦斯同门的教士
 鲍尔萨泽 罗密欧的仆人
 桑普森 } 凯普莱特的仆人
 葛雷古利 }
 彼得 朱丽叶乳媪的从仆
 亚伯拉罕 蒙太古的仆人
 卖药人
 乐工三人
 迈丘西奥的侍童
 巴里斯的侍童
 蒙太古夫人
 凯普莱特夫人
 朱丽叶 凯普莱特之女
 朱丽叶的乳媪
 维洛那市民;两家男女亲属;跳舞者、卫士、巡丁及侍从等致
 辞者

地点

维洛那;第五幕 第一场 在曼多亚

第一幕

开场诗

(致辞者上。)

故事发生在维洛那名城，
有两家门第相当的巨族，
累世的宿怨激起了新争，
鲜血把市民的白手污渎。
是命运注定这两家仇敌，
生下了一双不幸的恋人，
他们的悲惨凄凉的陨灭，
和解了他们交恶的尊亲。
这一段生生死死的恋爱，
还有那两家父母的嫌隙，
把一对多情的儿女杀害，
演成了今天这一本戏剧。
交代过这几句挈领提纲，
请诸位耐着心细听端详。(下。)

第一场 维洛那。广场

(桑普森及葛雷古利各持盾剑上。)

桑普森 葛雷古利，咱们可真的不能让人家当做苦力一样欺侮。
葛雷古利 对了，咱们不是可以随便给人欺侮的。



桑普森 我说，咱们要是发起脾气来，就会拔刀子动武。

葛雷古利 对了，你可不要把脖子缩进领口里去。

桑普森 我一动性子，我的剑是不认人的。

葛雷古利 可是你不大容易动性子。

桑普森 我见了蒙太古家的狗子就生气。

葛雷古利 有胆量的，生了气就应当站住不动；逃跑的不是好汉。

桑普森 我见了他们家里的狗子，就会站住不动；蒙太古家的人，不论男女，碰到了我就像碰到墙壁一样。

葛雷古利 这正说明你是个不中用的家伙；只有不中用的家伙，才会躲到墙底。

桑普森 不错；所以没用的女人，就老是被人逼得不能动，我见了蒙太古家里人来，是男人我就把他们从墙边推出去，是女人我就把她们往着墙壁摔过去。

葛雷古利 吵架是咱们两家主仆男人们的事，与她们女人有什么相干？

桑普森 那我不管，我要做一个杀人不眨眼的魔王；一面跟男人们打架，一面对娘儿们也不留情面，我要割掉她们的头。

葛雷古利 割掉娘儿们的头吗？

桑普森 对了，娘儿们的头，或是她们的奶头，你爱怎么说就怎么说。

葛雷古利 那就要看他们怎么说了。

桑普森 我一下手，她们就会尝到我的厉害了，我可是出名的一身横肉。

葛雷古利 幸而你而不是一身鱼肉；否则你便是一条可怜虫了。拔出你的家伙来；有两个蒙太古家的人来啦。

（亚伯拉罕及鲍尔萨泽上。）

桑普森 我的刀子已经出鞘；你去跟他们吵起来，我就在你背后帮你的忙。

葛雷古利 怎么？你想转过背逃走吗？

桑普森 你放心吧，我不是那样的人。

葛雷古利 哼，我倒有点不放心！

桑普森 还是让他们先动手,打起官司来也是咱们的理直。

葛雷古利 我走过去向他们横个白眼,瞧他们怎么样。

桑普森 好,瞧他们有没有胆量。我要向他们咬我的大拇指,瞧他们能不能忍受这样的侮辱。

亚伯拉罕 你向我们咬你的大拇指吗?

桑普森 我是咬我的大拇指。

亚伯拉罕 你是向我们咬你的大拇指吗?

桑普森 (向葛雷古利旁白)要是我说是,那么打起官司来是谁的理直?

葛雷古利 (向桑普森旁白)是他们的理直。

桑普森 不,我不是向你们咬我的大拇指;可是我是咬我的大拇指。

葛雷古利 你是要向我们挑衅吗?

亚伯拉罕 挑衅!不,哪儿的话。

桑普森 你要是想跟我们吵架,那么我可以奉陪;你也是你家主子的奴才,我也是我家主子的奴才,难道我家的主子就比不上你家的主子?

亚伯拉罕 比不上。

桑普森 好。

葛雷古利 (向桑普森旁白)说“比得上”;我家老爷的一位亲戚来了。

桑普森 比得上。

亚伯拉罕 你胡说。

桑普森 是汉子就拔出刀子来。葛雷古利,别忘了你的杀手剑。(双方互斗。)班伏里奥上。

班伏里奥 分开,蠢材!收起你们的剑;你们不知道你们在干些什么事。(击下众仆的剑。)

(提伯特上。)

提伯特 怎么!你跟这些不中用的奴才吵架吗?过来,班伏里奥,让我结果你的性命。

班伏里奥 我不过维持和平;收起你的剑,或者帮我分开这些人。

提伯特 什么!你拔出了剑,还说什么和平?我痛恨这两个字,就跟我痛恨地狱、痛恨所有蒙太古家的人和你一样。照剑,懦夫!



(二人相斗。)

(两家各有若干人上,加入争斗;一群市民持枪棍继上。)

众市民 打!打!打!把他们打下来!打倒凯普莱特!打倒蒙太古!

(凯普莱特穿长袍及凯普莱特夫人同上。)

凯普莱特 什么事吵得这个样子?喂!把我的长剑拿来。

凯普莱特夫人 拐杖呢?拐杖呢?你要剑做什么用?

凯普莱特 快拿剑来!蒙太古那老东西来啦;他还晃着他的剑,明明在跟我寻事。

(蒙太古及蒙太古夫人上。)

蒙太古 凯普莱特,你这奸贼!——别拉住我;让我走。

蒙太古夫人 你要去跟人家吵架,我连一步也不让你走。

(亲王率侍从上。)

亲王 目无法纪的臣民,扰乱治安的罪人,你们的刀剑都被你们邻人的血玷污了;——他们不听我的话吗?喂,听着!你们这些人,你们这些畜生,你们为了扑灭你们怨毒的怒焰,不惜让殷红的流泉从你们的血管里喷涌出来;你们要是畏惧刑法,赶快给我把你们的凶器从你们血腥的手里丢下来,静听你们震怒的君王的判决。凯普莱特,蒙太古,你们已经三次为了一句口头上的空言,引起了市民的械斗,扰乱了我们街道上的安宁,害得维洛那的年老公民,也不能不脱下他们尊严的装束,在他们习于安乐的苍老衰弱的手里掬起古旧的长枪来,分解你们溃烂的纷争。要是你们以后再在市街上闹事,就要把你们的生命作为扰乱治安的代价。现在别人都给我退下去;凯普莱特,你跟我来;蒙太古,你今天下午到自由村的审判厅里来,听候我对于今天这一案的宣判。大家散开去,倘有逗留不去的,格杀勿论!(除蒙太古夫妇及班伏里奥外皆下。)

蒙太古 是谁把一场宿怨重新挑起纷争?侄儿,对我说,他们动手的时候,你也在场吗?

班伏里奥 我还没有到这儿来,您的仇家的仆人跟你们家里的仆人们已经打成一团了。我拔出剑来分开他们;就在这时候,那个性如火的提伯特提着剑来了,他对我出言不逊,把剑在他自己头上

挥舞得嗖嗖作响,就像风在那儿讥笑他的装腔作势一样。当我们正在剑来剑去的时候,人越来越多,有的帮这一面,有的帮那一面,乱哄哄地互相争斗,直等亲王来了,方才把两边的人喝开。

蒙太古夫人 啊,罗密欧呢?你今天见过他吗?我很高兴他没有参加这场争斗。

班伏里奥 伯母,在尊严的太阳开始从东方的黄金窗里探出头来的一小时以前,我因为心中烦闷,到郊外去散步,在城西一丛枫树的下面,我看见罗密欧兄弟一早在那儿走来走去。我正要向他走过去,他已经看见了我,就躲到树林深处去了。我因为自己也是心灰意懒,觉得连自己这一身也是多余的,只想找一处没有人迹的地方,所以凭着自己的心境推测别人的心境,也就不去找他多事,彼此互相避开了。

蒙太古 好多天的早上曾经有人在那边看见过他,用眼泪洒为清晨的露水,用长叹嘘成天空的云雾;可是一等到鼓舞众生的太阳在东方的天边开始揭起黎明女神床上灰黑色的帐幕的时候,我那怀着一颗沉重的心儿子,就逃避了光明,溜回到家里;一个人关起了门躲在房间里,闭紧了窗子,把大好的阳光锁在外面,为他自己造成了一个人工的黑夜。他这一种怪脾气恐怕不是好兆,除非良言劝告可以替他解除心头的烦恼。

班伏里奥 伯父,您知道他的烦恼的根源吗?

蒙太古 我不知道,也没有法子从他自己嘴里探听出来。

班伏里奥 您有没有设法探问过他?

蒙太古 我自己以及许多其他的朋友都曾经探问过他,可是他把心事一起闷在自己肚里,总是守口如瓶,不让人家试探出来,正像一朵初生的蓓蕾,还没有迎风舒展它的嫩瓣,向太阳献吐它的娇艳,就给妒忌的蛀虫咬啮了一样。只要能够知道他的悲哀究竟是从什么地方来的,我们一定会尽心竭力替他找寻治疗的方案。

班伏里奥 瞧,他来了;请您站在一旁,等我去问问他究竟有些什么心事,看他理不理我。

蒙太古 但愿你留在这儿,能够听到他的真情的吐露。来,夫人,我们



去吧。(蒙太古夫妇同下。)

(罗密欧上。)

班伏里奥 早安,兄弟。

罗密欧 天还是这样早吗?

班伏里奥 刚敲过九点钟。

罗密欧 唉!在悲哀里度过的时间似乎是格外长的。急忙忙地走过去的那个人,不就是我的父亲吗?

班伏里奥 正是。什么悲哀使罗密欧的时间过得这样长?

罗密欧 因为我缺少了可以使时间变得短促的东西。

班伏里奥 你跌进了恋爱的网里了吗?

罗密欧 我徘徊在恋爱的门外,因为我得不到我意中人的欢心。

班伏里奥 唉!想不到爱神的外表这样温柔,实际上却是如此残暴!

罗密欧 唉!想不到爱神蒙着眼睛,却会一直闯进了人们的心灵!我们在什么地方吃饭?哎哟!又是谁在这儿打过架了?可是不必告诉我,我早就知道了。这些都是怨恨造成的后果,可是爱情的力量比它还要大过许多。啊,吵吵闹闹的相爱,亲亲热热的怨恨!啊,无中生有的一切!啊,沉重的轻浮,严肃的狂妄,整齐的混乱,铅铸的羽毛,光明的烟雾,寒冷的火焰,憔悴的健康,永远觉醒的睡眠,否定的存在!我感觉到的爱情正是这么一种东西,可是我并不喜爱这一种爱情。你不会笑我吗?

班伏里奥 不,兄弟,我倒是有点儿想哭。

罗密欧 好人,为什么呢?

班伏里奥 因为瞧着你善良的心受到这样的痛苦。

罗密欧 唉!这就是爱情的错误,我自己已经有太多的忧愁重压在我的心头,你对我表示的同情,徒然使我在太多的忧愁之上再加上一重忧愁。爱情是叹息吹起的一阵烟;恋人的眼中有它净化了的火星;恋人的眼泪是它激起的波涛。它又是最智慧的疯狂,咽喉的苦味,吃不到嘴的蜜糖。再见,兄弟。(欲去。)

班伏里奥 且慢,让我跟你一块儿去;要是你就这样丢下了我,未免太不给我面子啦。

罗密欧 嘿！我已经遗失了我自己；我不在这儿；这不是罗密欧，他是在别的地方。

班伏里奥 老实告诉我，你所爱的是谁？

罗密欧 什么！你要我在痛苦呻吟中说出她的名字来吗？

班伏里奥 痛苦呻吟！不，你只要告诉我她是谁就得了。

罗密欧 叫一个病人郑重其事地立起遗嘱来！啊，对于一个病重的人，还有什么比这更刺痛他的心？老实对你说，兄弟，我是爱上了一个女人。

班伏里奥 我说你一定在恋爱，果然猜得不错。

罗密欧 好一个每发必中的射手！我所爱的是一位美貌的姑娘。

班伏里奥 好兄弟，目标越好，射得越准。

罗密欧 你这一箭就射岔了。丘比特的金箭不能射中她的心；她有狄安娜女神的圣洁，不让爱情稚弱的弓矢损害她的坚不可破的贞操。她不愿听任深怜密爱的词句把她包围，也不愿让灼灼逼人的眼光向她进攻，更不愿接受可以使圣人动心的黄金的诱惑；啊！美貌便是她巨大的财富，只可惜她一死以后，她的美貌也要化为黄土！

班伏里奥 那么她已经立誓终身守贞不嫁了吗？

罗密欧 她已经立下了这样的誓言，为了珍惜她自己，造成了莫大的浪费；因为她让美貌在无情的岁月中日渐枯萎，不知道替后世传留下她的绝世容华。她是个太美丽、太聪明的人儿，不应该剥夺她自身的幸福，使我抱恨终天。她已经立誓割舍爱情，我现在活着也就等于死去一般。

班伏里奥 听我的劝告，别再想起她了。

罗密欧 啊！那么你教我怎样忘记吧。

班伏里奥 你可以放纵你的眼睛，让它们多看几个世间的美人。

罗密欧 那不过格外使我觉得她的美艳无双罢了。那些吻着美人娇额的幸运的面罩，因为它们黑色的缘故，常常使我们想起被它们遮掩的面庞不知多么娇丽。突然盲目的人，永远不会忘记存留在他消失了的视觉中的宝贵的影像。给我看一个姿容绝代的美



人,她的美貌除了使我记起世上有一个人比她更美以外,还有什么别的用处? 再见,你不能教我怎样忘记。

班伏里奥 我一定要证明我的意见不错,否则死不瞑目。(同下。)

第二场 同前。街道

(凯普莱特、巴里斯及仆人上。)

凯普莱特 可是蒙太古也负着跟我同样的责任;我想像我们这样有了年纪的人,维持和平还不是难事。

巴里斯 你们两家都是很有名望的大族,结下了这样不解的冤仇,真是一件不幸的事。可是,老伯,您对于我的求婚有什么见教?

凯普莱特 我的意思早就对您表示过了。我的女儿今年还没有满十四岁,完全是一个不懂事的孩子;再过两个夏天,才可以谈到亲事。

巴里斯 比她年纪更小的人,都已经做了幸福的母亲了。

凯普莱特 早结果的树木一定早凋。我在这世上什么希望都已经没有了,只有她是我的唯一的安慰。可是向她求爱吧,善良的巴里斯,得到她的欢心;只要她愿意,我的同意是没有问题的。今天晚上,我要按照旧例,举行一次宴会,邀请许多亲友参加;您也是我所要邀请的一个,请您接受我的最诚意的欢迎。在我的寒舍里,今晚您可以见到灿烂的群星翩然下降,照亮了黑暗的天空;在蓓蕾一样娇艳的女郎丛里,您可以充分享受青春的愉快,正像盛装的四月追随着残冬的足迹降临人世,在年轻人的心里充满着活跃的欢欣一样。您可以听一个够,看一个饱,从许多美貌的女郎中间,连我的女儿也在其内,拣一个最好的做您的意中人。来,跟我去。(以一纸交仆)你到维洛那全城去走一走,一个一个去找这单子上有名字的人,请他们到我的家里来。(凯普莱特、巴里斯同下。)

仆人 按着这单子上的名字去找人! 人家说,鞋匠的针线,裁缝的钉锤,渔夫的网,画师的笔,各人有各人的职司;可是我们的老爷却